

FOR TEACHERS ONLY

COMPREHENSIVE EXAMINATION IN MODERN GREEK

Monday, June 24, 2019 – 1:15 p.m. to 4:15 p.m.

SCORING KEY

Mechanics of Rating

- Use only *red* ink or *red* pencil in rating examination papers. Do *not* attempt to *correct* the student's work by making insertions or changes of any kind.
- Use **checkmarks** [✓] to indicate incorrect or omitted answers in Parts 2 and 3. Do *not* place a checkmark beside a correct answer.
- Record the credit for each part in the appropriate credit box on the student's answer booklet.
- Record the total examination score (the sum of the credits the student received for each part) in the appropriate space in the box in the upper right corner of the answer booklet.
- Check carefully for mechanical errors (e.g., addition). Using a calculator might be helpful.
- Write your initials clearly in the appropriate space on the answer booklet.

PART 1

Record the credit for Part 1: Speaking, as previously reported to the principal.

PART 2

Allow a total of **26 credits**, two credits for each of the following:

A. (1) 4	(4) 3	(7) 3	B. (9) 2	(12) 4
(2) 1	(5) 1	(8) 2	(10) 1	(13) 1
(3) 4	(6) 2		(11) 3	

PART 3

Allow a total of **30 credits**, two credits for each of the following:

A. (14) 1	B. (19) 4	C. (24) 4
(15) 2	(20) 1	(25) 1
(16) 3	(21) 2	(26) 2
(17) 1	(22) 3	(27) 3
(18) 4	(23) 2	(28) 1

Part 4

In this part of the examination, students are asked to demonstrate the ability to write in the target language using the four functions of language (socializing, getting others to adopt a course of action, getting and providing information, and expressing personal feelings) as the vehicle for communication.

In this part, students must complete Part 4a and part 4b. Part 4a is the mandatory Read to Write task. All students must complete Part 4a and write a response in the target language to accomplish the task provided. In Part 4b, students are to choose one of the two tasks provided and write a response in the target language to achieve a specified communication purpose.

Additional information concerning how to apply the writing rubric and use of the scoring rubric for students with disabilities who have a spelling exemption listed on an IEP or 504 plan is provided on page 37 of the document originally provided by New York State for the former Regents exams, entitled “Comprehensive Regents Examination in Modern Foreign Languages Test Changes and Sampler Draft.”

The responses to the Part 4 writing tasks must be written in the student’s own words; no credit should be given for a response that is copied or substantially the same as material from other parts of the examination. Part 4 is worth a total of 20 credits. Each response is worth a maximum of ten credits and must be rated according to the writing rubric for Part 4, which is provided on the next page. This writing rubric measures four dimensions: task completion, organization, vocabulary, and structure/conventions. The dimensions of task completion, organization, vocabulary, and structure/conventions are measured on a zero to four scale. A writing checklist is also provided for use in rating student responses. The writing checklist requires reference to the full writing rubric for the definitions of each dimension at each level and is not intended as a substitute for the writing rubric. If possible, each answer paper in world languages should be rated by two foreign language teachers to ensure the accuracy of the scores.

After rating the student’s response for each dimension, the scores for the four dimensions must be added, resulting in a total raw score for the response. The conversion chart must be applied to that total raw score so that the proper credit is given to the student for the question. For example, if a student received a performance level score of 3 on the dimension of task completion, a score of 3 on the dimension of organization, a score of 2 on the dimension of vocabulary, and a score of 3 on the dimension of structure/conventions, the student’s total raw score would equal 11 (the sum of the four performance level scores). According to the conversion chart, a raw score of 11 represents a converted score of 7 credits for the question.

After each of the two questions has been scored, the two converted scores must be added together to determine the total Part 4 score. This total Part 4 score should be entered on the student response booklet and on the student answer sheet prior to scanning.

The conversion chart for Part 4 is shown below:

Part 4 Conversion Chart											
Total Raw Score	16	15-14	13-12	11	10	9-8	7-6	5-4	3-2	1	0
Total Credits	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	0

If a student’s response receives a performance level score of zero on the dimension of task completion, the entire response should receive a score of zero. Please note, however, that in order to receive a score of zero on the dimension of task completion, the student’s response must be completely unrelated to the topic. A student’s response must not be given a zero on the dimension of task completion if the response can be associated with the task in any manner whatsoever. In such an instance, the student’s response must be rated on each of the dimensions of the writing rubric.

Part 4

A sample of a 10-credit response for each question in Part 4 follows:

29.

Αγαπητή κυρία Νικολάου,

Διάβασα τις πληροφορίες για τα δύο προγράμματα για να μάθουμε καλύτερα την ελληνική γλώσσα στην Ελλάδα. Θα ήθελα να μάθω ελληνικά με το πρόγραμμα «Ελληνικά μέσω Φιλοξενίας» και όχι με το «Ινστιτούτο Αθήνα».

Πιστεύω είναι καλύτερα να μάθω τα ελληνικά με μία οικογένεια στην Ελλάδα και όχι να πηγαίνω κάθε μέρα για μάθημα σε σχολείο. Μπορώ να μείνω σε πόλη, σε νησί ή σε χωριό. Θα μπορώ να κάνω φίλους και να ταξιδέψω σε όλη την Ελλάδα και να βγάλω φωτογραφίες. Θα πρέπει να μιλάω μόνο στα ελληνικά, αλλά δε με πειράζει. Θα πρέπει να βγάζω βίντεο κάθε μέρα για να δείχνω πως περνάω τη μέρα μου.

Σας ευχαριστώ που με διαλέξατε για να ταξιδέψω στην Ελλάδα και να μάθω καλύτερα την ελληνική γλώσσα. Περιμένω πώς και πώς το ταξίδι μου.

Με εκτίμηση,
Κώστας Παπαδάκης

30.

Αγαπητοί μου φίλοι,

Είναι πολύ σημαντικό να μαθαίνουμε ξένες γλώσσες στο σχολείο. Προτείνω σε όλους να μάθετε Ελληνικά. Τα Ελληνικά είναι η πιο πλούσια γλώσσα του κόσμου. Όλες οι γλώσσες έχουν πάρει λέξεις από τα Ελληνικά. Υπάρχουν στα Μαθηματικά, στη Βιολογία, στην Ιστορία.

Όταν ξέρετε Ελληνικά μπορείτε να ταξιδεύετε στην Ελλάδα άνετα. Θα σας βοηθήσει να μπειτε πιο εύκολα σε ένα καλό πανεπιστήμιο. Εάν μιλάτε ελληνικά θα βρείτε εύκολα δουλειά στη βιβλιοθήκη του ελληνικού σχολείου της γειτονιάς. Το καλοκαίρι μπορείτε να δουλέψετε σε ελληνικό εστιατόριο, τα οποία υπάρχουν παντού στη Νέα Υόρκη.

Μπορείτε να γραφτείτε σε Απογευματινό Ελληνικό σχολείο της γειτονιάς. Εκεί θα μάθετε ελληνικούς χορούς και τραγούδια. Επίσης μπορείτε να μάθετε τα Ελληνικά εύκολα από βίντεο στο ίντερνετ, όπως το matheellinika.gr. Εάν χρειάζεστε βοήθεια, ρωτήστε τη δασκάλα μας, την κυρία Αγγελική.

Προτείνω σε όλους να διαλέξετε Ελληνικά αυτή τη χρονιά. Σε λίγα χρόνια θα με ευχαριστείτε!

Η φίλη σας,
Κατερίνα

31.

Αγαπητέ κύριε Κόκκινε,

Είμαι πολύ χαρούμενη που θα οργανώσω το πάρτι του Ελληνικού κλαμπ. Το πάρτι θα γίνει στην καφετέρια του σχολείου, το πρώτο Σάββατο του Ιουνίου. Στην αρχή οι δασκάλες των ελληνικών θα δώσουν στους μαθητές τα ενδεικτικά τους και δώρο ένα ελληνικό λεξικό. Μετά θα έχουμε γιορτή, όπου θα φάμε και θα χορέψουμε ελληνικούς χορούς.

Θα έχουμε διάφορα ελληνικά φαγητά. Θα τα μαγειρέψουν οι γονείς μας. Θα έχουμε και σουβλάκια, σαλάτες, πατάτες, αναψυκτικά. Εμείς θα στολίσουμε και θα καθαρίσουμε την αίθουσα. Μην ανησυχείτε.

Η χορωδία μας θα τραγουδήσει ελληνικά και ξένα τραγούδια. Ο δάσκαλος της μουσικής, ο κ. Γιώργος, θα μας βοηθήσει με τις πρόβες. Στο πάρτι μας θα έρθουν και άλλα παιδιά που τελείωσαν πριν από ένα ή δύο χρόνια το σχολείο μας. Θα περάσουμε τέλεια! Περιμένουμε με αγωνία αυτή τη μέρα!

Με εκτίμηση,
Μαρία Σταύρου

Part 4 Writing Rubric

Note that a zero can be given in any of the dimensions when the student’s performance falls below the criteria described for the performance level of 1.

**Applicable only when grading the Read to Write Task*

Performance Level				
Dimension	4	3	2	1
Task Completion	<p>Accomplishes the task. Includes multiple details; ideas clearly connect to the task/purpose.</p> <p><i>*Student makes reference to and/or incorporates many details from the source passage in a way that demonstrates a high degree of understanding of the document(s).</i></p>	<p>Satisfies the task. Includes some details that connect to the task/purpose. May contain minor irrelevancies.</p> <p><i>*Student makes reference to and/or incorporates some details from the source passage in a way that demonstrates some degree of understanding of the document(s).</i></p>	<p>Satisfies the task but includes few details that are loosely connected. May contain some irrelevancies.</p> <p><i>*Student makes limited reference to and/or incorporates few details from the source passage in a way that demonstrates minimal understanding of the document(s).</i></p>	<p>Attempts to satisfy the task, but contains few or no supporting details. There are many irrelevancies.</p> <p><i>*Student makes no reference to the sources provided or the references provided do not demonstrate any comprehension of the document(s).</i></p>
Organization	<p>Includes a logical and coherent sequence throughout. Provides a clear sense of beginning, middle, and end. Makes smooth transitions between ideas.</p>	<p>Includes a logical sequence throughout. Provides a beginning, middle, and end.</p>	<p>Attempts to include a logical sequence throughout. The beginning or ending is abrupt or unclear.</p>	<p>Utilizes minimal order of ideas or information. Provides a series of separate sentences and/or disconnected ideas.</p>
Vocabulary	<p>Utilizes a wide variety of original vocabulary that expands the topic. There may be minimal inaccuracies.</p> <p><i>* The vocabulary or expressions are not directly copied from the sources/ documents provided.</i></p>	<p>Utilizes a variety of original vocabulary related to the topic. There may be minor inaccuracies.</p> <p><i>* The vocabulary or expressions are not directly copied from the sources/documents provided.</i></p>	<p>Utilizes basic original vocabulary or uses repetitive vocabulary. Some original vocabulary may be inaccurate and/or unrelated to the topic.</p> <p><i>* Most of the vocabulary or expressions are directly copied from the sources/ documents provided.</i></p>	<p>Utilizes limited original vocabulary or uses repetitive vocabulary throughout. Most original vocabulary may be inaccurate and/or unrelated to the topic.</p> <p><i>* All of the vocabulary or expressions are directly copied from the sources/documents provided.</i></p>
Structure/Conventions	<p>Demonstrates a high degree of control of Checkpoint B structure/convention:</p> <ul style="list-style-type: none"> • subject-verb agreement • present, past, future ideas expressed as appropriate • noun-adjective agreement • correct word order • spelling/diacritical marks <p>Minimal errors may be present; however the errors do not hinder overall comprehensibility of the passage.</p>	<p>Demonstrates some degree of control of Checkpoint B structure/conventions:</p> <ul style="list-style-type: none"> • subject-verb agreement • present, past, future ideas expressed as appropriate • noun-adjective agreement • correct word order • spelling/diacritical marks <p>A few errors may be present; however the errors do not hinder overall comprehensibility of the passage.</p>	<p>Demonstrates limited control of Checkpoint B structure/conventions or only uses Checkpoint A structure/conventions</p> <p>AND/OR</p> <p>Errors do hinder comprehensibility in parts of the passage and/or there are numerous Checkpoint A errors.</p>	<p>Demonstrates minimal control of Checkpoint A or B structure/conventions</p> <p>AND/OR</p> <p>Errors impede overall comprehensibility of the passage.</p>